

出國報告（出國類別：國際會議）

參加東南亞太視聽資料館協會(SEAPAVVA) 2016 年年會

服務機關：國立臺南藝術大學

姓名職稱：井迎瑞教授、吳永毅助理教授

派赴國家：關島

出國期間：105 年 06 月 4 日至 12 日

報告日期：105 年 10 月 12 日

摘要

本屆 SEAPAVAA 年會，適逢成立二十週年年會，也是該協會第一次在還太平洋國家舉行。南藝大「音像資料保存及展示中心」以會員身分，積極參與了本次年會的四項活動，包括：工作坊、研討會、珍藏分享放映會、年會。會前的工作坊是年會主辦單為提供的唯一工作坊，將臺灣在資源有限情形下，以低技術門檻但是實用的搶救影像文化資產經驗，傳承給條件相似的開發中國家學員，獲得好評。在館藏珍品分享放映會上，因為臺灣代表提供的珍藏是少棒隊到關島比賽遇到颱風的新聞，引發關島在地人的讚嘆，是一個成功的交流活動。

目次

本文	1
一、「目的」	1
二、「過程」	2
三、「心得及建議」	5
附錄	7

本文

SEAPAVAA 是亞洲地區唯一、且最活躍的影音資料維護保存機構和相關專業人士所組成的組織。經井迎瑞院長多年的努力，本校之「音像資料保存及展示中心」於去（2015）年經該協會理事會審核通過，成為該組織唯一代表臺灣之正式會員機構。

一、目的

本次參與 SEAPAVAA 的第 20 屆年會，除了因為本校保存中心做為臺灣在 SEAPAVAA 的代表會員組織，有參與年會及列席理事會之一般義務外，也為了參加和大會合併舉行的為期兩天的專業研討會，學習有關亞洲地區維護保存的最新發展，並貢獻本校以臺灣經驗為基礎，所累積的專業知識。

不過本次出國參加大會最重的目的，也是在臺灣準備工作佔最多時間的，是本校井迎瑞院長義不容辭地答應協助大會，義務舉辦本屆年會唯一的專業工作坊。由於本屆大會特別選擇不在澳洲、紐西蘭這些相對已開發、音像資產維護保存相對受到重視的國家，或是因為英語優勢而長期與先進國家合作的新加坡及菲律賓來舉辦，而刻意選擇保存維護專業相對低度發展的關島來舉行，就是希望藉大會舉行地點，表達 SEAPAVAA 對相對弱勢的環太平洋國家們的重視，並屆大會來促成當地政府和社會，開始關切音像資產的流失危機；也試圖連結在本屆大會之前於關島舉行的環太平洋原住民文化大會。

但正因為關島地處偏遠，維護保存產業不發達，因此大會希望工作坊是能夠符合當地（以及環太平洋國家類似的）條件，而不是引進需要昂貴投資的歐美規格技術的商業秀。故大會同意井院長所提出的規劃，並邀請柯達公司駐新加坡的工程師與南藝大團隊搭配，主辦深入淺出的錄影帶修復工作坊，介紹入門到高階的保存方法；也藉機展現南藝大如何在臺灣惡劣的保存環境下，發展出來的從錄影帶徵集、實體修復、現場轉換數位檔案、即時映後的社群討論、到庶民影像論述的提昇等，一條龍的工作坊模式。

與舉辦工作坊相關連的目的，則是探索本校與環太平洋國家教育機構、保存機構、或民間文化資產保護團體，進行影音文化資產保存維護的「南-南」合作的可能性。

以上幾項交流目的大部分都成功達到，將於本報告一一說明。

二、過程

本次出國行程又分為五個部分，包括：工作坊、研討會、珍藏分享放映會、年會，以及一個博物館參訪行程。南藝大代表均有全程參加，分別紀錄如下：

（一）、館藏品維護（Caring for Collections）工作坊：

國立臺南藝術大學保存中心受 SEAPAVAA 大會之邀，在年會期間舉辦工作坊，該工作坊內容由井迎瑞院長親自和 SEAPAVAA 會長以電子郵件討論決定，本校媒體中心由井迎瑞院長、吳永毅老師和助理易璇，攜帶全套錄影帶修復工作，包括 VHS 錄放影機、轉檔設備、各種物理修復工具、轉播至大螢幕設備、及特製清潔轉帶平台等，舉辦了兩天（6月6日和7日）共 12 小時的錄影帶修復保存工作坊。

參加的國家有關島當地的三個文化保存非營利機構代表、菲律賓資料館錄影帶部門維修人員、夏威夷影像資料館（Uluulu）人員和非洲馬拉威共和國資料館人員。由於東南亞和太平洋國家氣候潮濕、悶熱與臺灣類似，因此錄影帶的保存條件若不好，都容易造成發霉、沾黏等現象，錄影帶修復工作坊透過井院長示範手做，鬆動沾黏的磁帶，清理發黴的部分之後，進行數位化轉錄。其中一名關島學員帶來內容不詳、覆蓋著一層白色黴菌的磁帶，經過反覆清除黴層後，再將修復好的影帶放入錄影機中轉檔，原來竟是 2004 年時哥哥的結婚錄影帶！塵封十多年又再度重現的記憶，並展現了關島天主教徒婚禮的特色，令現場學員皆大開眼界，這也可謂檔案保存的價值與力量，又再度地被驗證了。

本工作坊兩日皆與 Sony 新加坡分公司負責維護保存業務的 Kevin Tan 合作，南藝大保存中心負責提供低資金、低門檻、緊急救援式的入門維護觀念和技藝；Kevin 則是提供高階產業規模維護方案的介紹，以及當前業界如何看待錄影帶維護的可能性。從他的報告得知，Sony 公司已經併購歐洲比利時一家維護保存廠商 Memnon，這家子公司主要是協助大型媒體機構進行將類比媒材（如錄影磁帶）儲存的内容轉移（migration）到數位格式的儲存内容。

（二）研討會：

本次研討會的主題是「智慧財產、權利及視聽資料館：有關邊界和可能性的再探究（Intellectual Property, Rights, and Audiovisual Archives: Reframing Boundaries and Possibilities）」，8-9 日兩天的研討會共分六個場次，最後以圓桌論壇總結。

這次因為在太平洋國家舉行，又是二十周年，故理事會非常強調維護保存和在地民族文化的關聯，因此在關島參議員 Judie Won Pat 開幕致詞後，由地主國影視民族誌人類學家、口述歷史專家 Steffy Rlene Santos 演講，她從關島的歷史、關島的多民族構成、關島的太平洋戰爭經驗談起，並以他自己的口述訪談案例，說明關島的原住民族特殊的歷史文化價值，是一個影視製作非常專業，講話氣勢十足、內容豐富的女實踐家。

第一單元也是強調原住民族文化影音維護保存的主題，先由澳洲的「偏遠地區原住民影音協會」兩名專家，報告澳洲推動的 2015-2017 年「偏遠地區及托雷斯海峽島民(Torres Strait Islanders)影音保存計畫」，針對爭取民族自決的島民，在 1970 年代留存的影音資料進行維護保存。第二個報告是由「夏威夷動態影像資料館」代表報告，主要是如何利用群眾募（源），透過媒體動員社區群眾來協助將影音資料加上夏威夷民族母語字幕；或是以眾人之力協助指認民族文化中包含訊息，來進行影音資料的說明和註解文本（metadata）。

第二單元是日本國營廣播（NHK）的代表報告資料館如何處理版權問題和資訊管理；以及新加坡電視公司 TVT SEA 的代表，報告使用文化遺產的版權問題。

第三單元是上海（電視）媒體集團代表報告如何使用「觀眾認知價值和聚合分析（Method of customer perceived value and conjoint analysis）」來決定資料庫裡的電視節目的版權價格。北京國家電影資料館代表報告版權管理系統，提出了非常新進的數位版權管理（DRM）資訊。

第四單元是馬拉威駐聯合國文教組織代表，討論了如何開放文化資產錄音檔案，但同時要防止社區的文化資產權利被他人濫用。上海媒體集團則報告了該集團長期紀錄崑曲表演的資料庫管理和應用問題。

第五單元是聯合國文教組織執行的「世界記憶計畫」代表，報告了強權國家和第三世界弱勢國家在文化詮釋權力的不平等結構，因此試圖以一個較為公正的立場詮釋不同地區的文化遺產。上海媒體集團報告了該集團進行中的一個長期計畫，就是向中國國內和國際各國徵求和購買與上海有關的老影像。

第六單元是南藝大音像學院院長井迎瑞報告他在電影資料館館長期間，設法從法國電影資料館將新華影業 1940 年代一直到 1960 年代在上海、香港所拍攝的一些國語影片，再捐贈回臺灣，有兩百部之多，一千二百捲膠捲，分了幾次的貨櫃才運回來了。這些影片流到髮國收藏，是因為新華影業老闆張善琨先生在 1950 年代中過世，他的妻子童月娟女士就獨自撐起大業。到了 1960 年代因為香港儲存影片的空間越來越昂貴，香港政府也經常去找她，告知影片對環境、安全都有影響，希望她盡快處理掉，所以才捐給了法國電影資料館。

這就是第三世界和第一世界的物質條件和國家資源的重大差異，造成影像文化資產維護條件的不公正，也是 SEAPAVAA 近年來常討論國與國之間影像資產「返還（Repatriation）」的議題。很多第三世界的歷史影像是第一世界殖民政權所拍攝和保存的，如何能將影像資產共享、民主化。

第二位報告者是菲律賓大學圖書館與資訊學院的 **Benedict Salazar Olgado**，他比較從後殖民理論視角，談到菲律賓的影片保存運動，以及他在學校如何帶領

學生進行電影文物的整理、建檔的過程；井迎瑞院長也以臺灣的經驗回應 Benedict 的報告。

最後的圓桌論壇由 SEAPAVAA 的資深成員，就主題和六單元的報告作出回應和總結。

(三) 館藏珍品分享放映會：

珍品分享放映(Archival Gems Screening)一直是 SEAPAVAA 年會的重頭戲，各會員國都會拿出壓箱寶來展現收藏的特色，並表現維護保存的精神。去年年會南藝大放映了《薛平貴與王寶釧》修復片段，獲得好評；今年井院長特別請工作同仁挑選了本校保存中心典藏之台視新聞 16mm 膠片中，1967-1976 年間與關島有關的影音片段作為放映內容。這些影片包括台視當年向國際新聞機構購買的新聞片段，關島總督和選美小姐來臺時台視報導的影片，更有台視記者隨中華少棒隊赴關島比賽時所拍攝的獨家關島歷史畫面，非常的珍貴。

當四十年前的關島地景、地貌放映在螢幕上時，關島在地的觀眾驚叫連連，其中最具戲劇性的時空重疊，發生在放映少棒隊因颱風停賽被困在旅館的片段，窗外出現關島著名的情人斷崖，年會在地合辦機構代表 Manny 先生指認出來，他當場走到窗邊、拉開希爾頓旅館會議室的落地窗簾，窗外竟然就是同一個懸崖風景，四十年前後的影像並至在一起，令全體觀眾驚嘆。

因為經濟發展，四十年來關島地景改變很多，台視記者當年拍下的關島幾個重要景點，意外成為紀錄關島地景變化的重要影像。協助回溯了過往的歷史脈絡與背景、人事變遷。於是乎，新聞膠捲不僅僅只是資料畫面，它 2016 年觀者產生了連結；隔天，在當地人的帶領下，我們甚至重回到當年拍攝影片的現場，與過去攝影機及觀眾的視線再度重疊，彷彿回到過去的當下。

「沒有檔案，就沒有歷史。」井迎瑞老師時常說的幾字箴言道盡一切。

台視新聞片目—關島新聞				
56.02.27	04	F	F104-68 F104-69	(新聞特寫) 美國太平洋基地巡禮之三， 核子潛艇和關島風光。
64.06.16	4	F	F961-04	1975 年關島皇后安德森來華
64.07.06	1	F		美關島總督鮑大流夫婦來華訪問
64.08.14	6	F		關島光復節皇后與公主訪華
64.08.15	17	F	F1015-30	關島皇后公主參觀本公司
65.06.02	13	F	F1025-25	波蜜拉颱風襲關島
65.08.05	5	F		中華少棒隊在關島等候天晴

夏威夷動態影像資料館播放的是第一部在夏威夷拍攝的電視廣告片「夏威夷你好」，動用了直升機拍攝。菲律賓放映了 1970 年代馬尼拉傳統市場的生活紀錄；日本 NHK 播放的是一個資料庫應用計畫的紀錄片，NHK 將資料庫影像拿到老人安養中心，給老人做影像治療的過程。

(四) SEAPAVAA 年會：

SEAPAVAA 年會除了例行的工作報告、決算和預算審查之外，主要還有審核新會員資格討論，主要通過了中國上海媒體集團、馬拉威共和國資料館會員；還有通過明年度第 21 屆年會，將於 4 月 3-8 日在菲律賓馬尼拉舉行，由菲律賓大學圖書館與資訊學院和菲律賓文化中心（Cultural Center of the Philippine）聯合承辦。

(五) 參訪太平洋戰爭國家歷史公園

本次參訪行程是前往美國內政部國家公園處在關島設立的太平洋戰爭公園，參觀該公園的太平洋戰爭歷史展示空間，特別是該公園麻雀雖小、五臟俱全的資料館典藏部門。

該典藏部門設於 T. Stell Newman Visitor Center，有關島本身和鄰近太平洋島鏈在二次戰爭期間戰火蹂躪的歷史圖文展示，並有影片介紹，讓參觀者對日軍發動佔領和美軍反攻時，造成的慘烈代價。展覽還包括臺灣甚少知道的關島在日軍佔領下的迫遷事件，就是戰爭末期日軍擔心島上被認為效忠美國的 Chamorro 族原住民，會協助美軍反攻，故以避免空襲死傷為理由，無預警逼迫估計約 1.5 萬人，只能帶隨身物，步行移往關島中部紮營露宿，是關島非常重要的傷痕記憶。

太平洋戰爭文物的特色典藏，包括了日軍的武器、日軍的軍服、日軍的地圖、美軍的地圖和公告、雙方的隨軍攝影拍攝的相片、日軍和美軍軍方出版的宣傳戰爭的雜誌刊物。展示空間戶外還有關島外海擄獲的日軍雙人迷你潛艇，公園裡山頂上並有觀景台，可以俯瞰幾個重要的關島第二次戰役的重要戰場。

三、心得及建議

本次參加 SEAPAVAA 二十周年年會，深覺臺灣對東南亞國家和鄰近的太平洋國家不夠了解，但其實這些國家和臺灣的社經條件和歷史經驗都非常相似，太平洋國家更有和臺灣原住民極度親近的南島文化淵源，是非常適合文化和教育交流的地區。而南藝大保存中心在多年經費拮据的情況下，練就出一身以最少資源搶救最多文化資產的功夫，非常適合與未開發國家交流這種自力更生的技能和理念，而不必完全依賴歐洲為主的大資料館和廠商的贊助，也符合目前政府推動的新南向政策。

本次行程透過兩天的工作坊，臺灣代表團和 SEAPAVAA 多個國家代表建立了友好的關係，關島在地工作人員還因為被台視新聞片的老影像感動，專程開車到影片出現的景點為臺灣團導覽，其他國家無此禮遇。也發現中國大陸的不同資料

館開始高度關注 SEAPAVAA 活動，共有三個資料館分別派人參加，並申請入會。不過從本次研討會中國代表的報告看來，相當市場導向，走資本和技術密集發展路線，與其他東南亞國家資料館的生存狀態脫節。臺灣應該在原有的保存理念上繼續深化，反而能作為 SEAPAVAA 內有特色且有貢獻的會員。

附錄

年會相片：



工作坊由井迎瑞老師示範斷帶的接回。



工作坊井迎瑞老師講解特製轉帶平台。



吳永毅老師擔任助教。學員為關島舞蹈老師在修復自己的表演錄影帶。



學員觀看轉檔成功的片段影像。



井迎瑞院長在發表論文報告前，和同一單元的菲律賓大學教授 Benedict 合影。



研討會所有成員合影。



太平洋戰爭公園資料館展示戰爭圖片，井老師觀看中。

大會結束後全體合照，臺灣代表易璇(前排右四)、井迎瑞院長(第二排右二)、吳



永毅老師(第三排右二)。